Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pomazaniec nas wykupił od przekleństwa Prawa stawszy się za nas przekleństwo jest napisane bowiem przeklęty każdy który jest wiszący na drzewie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chrystus wykupił nas\* od przekleństwa Prawa\*\* przez to, że zamiast nas stał się przekleństwem\*\*\* – bo jest napisane: Przeklęty każdy, którego powieszono na drzewie\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pomazaniec nas wykupił z przekleństwa Prawa, stawszy się za nas przekleństwem, bo jest napisane: Przeklęty każdy zawieszony na drzewie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pomazaniec nas wykupił od przekleństwa Prawa stawszy się za nas przekleństwo jest napisane bowiem przeklęty każdy który jest wiszący na drzewie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chrystus natomiast wykupił nas od przekleństwa Prawa przez to, że zamiast nas stał się przekleństwem, zgodnie ze słowami: Przeklęty każdy, kto zawisł na drzewie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chrystus odkupił nas z przekleństwa prawa, stając się za nas przekleństwem (bo jest napisane: Przeklęty każdy, kto wisi na drzewie); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Chrystus odkupił nas z przeklęstwa zakonu, stawszy się za nas przeklęstwem, (albowiem napisane: Przeklęty każdy, który wisi na drzewie). |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chrystus nas wykupił od przeklęctwa zakonu, zstawszy się za nas przeklęctwem (abowiem napisano jest: Przeklęty każdy, który wisi na drzewie), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z tego przekleństwa Prawa Chrystus nas wykupił – stawszy się za nas przekleństwem, bo napisane jest: Przeklęty każdy, którego powieszono na drzewie – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chrystus wykupił nas od przekleństwa zakonu, stawszy się za nas przekleństwem, gdyż napisano: Przeklęty każdy, który zawisł na drzewie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chrystus wykupił nas od przekleństwa Prawa, gdyż stał się za nas przekleństwem, jak napisano: Przeklęty każdy, kto wisi na drzewie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chrystus wyzwolił nas od przekleństwa Prawa - gdy stał się dla nas przekleństwem, bo jest napisane: Przeklęty każdy, kto zawisł na drzewie - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chrystus wykupił nas z owego przekleństwa Prawa, gdy sam za nas stał się przekleństwem, jak jest napisane: „Przeklęty każdy zawieszony na drzewie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chrystus wykupił nas, przestrzegających Prawa, spod ciężaru klątwy spowodowanej Prawem, przez to, że sam za nas znalazł się pod klątwą. Mówi bowiem księga Praw: Klątwa nad każdym, kto został ukarany śmiercią na krzyżu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chrystus uwolnił nas od przekleństwa Prawa, stając się ze względu na nas przekleństwem. Napisano bowiem: ʼPrzeklęty każdy, kto wisi na drzewieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Христос відкупив нас від прокляття закону, ставши за нас прокляттям. Бо написано: Проклятий кожний, хто висить на дереві, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chrystus wykupił nas z przekleństwa Prawa, stając się za nas przekleństwem; ponieważ jest napisane: Przeklęty każdy, zawieszony na drzewie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mesjasz wykupił nas od przekleństwa orzeczonego w Torze, stawszy się przeklętym za nas; Tanach bowiem mówi: "Każdy, kto wisi na palu, podlega przekleństwu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chrystus przez nabycie uwolnił nas od przekleństwa Prawa, stawszy się za nas przekleństwem, ponieważ jest napisane: ”Przeklęty każdy zawieszony na palu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus wykupił nas od przekleństwa płynącego z Prawa. Umierając na drzewie krzyża, wziął to przekleństwo na siebie, ponieważ w Prawie napisane jest: „Przeklęty będzie każdy przestępca, stracony na drzewie”. |

1. 1) <x>10 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 5:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 21:23</x>; <x>510 5:30</x>; <x>510 10:39</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 4:9</x> [↑](#footnote-ref-5)